

5.00 credits



15.0 h

Q1


**This learning unit is not being organized during this academic year.**

|                     |   |
|---------------------|---|
| Teacher(s)          | Gallez Françoise ;  |
| Language :          | Deutsch   |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve  |
| Prerequisites       | /   |
| Main themes         | /   |
| Learning outcomes   | <b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b><br>1 /  |
| Evaluation methods  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Formative assessment</li> <li>- Certificate assessment:</li> </ul> January :<br>a) Oral presentation (20% of the final mark)<br>b) Term paper, containing original research, to be submitted by the end of November (70% of the final mark)<br>c) Oral defence in January (10% of the final mark)<br>August/September: written paper (80% of the final mark) + oral exam (20% of the final mark)<br>The practical details of the different assignments will be specified on the Moodle platform and in the course.<br>The written and oral assignments are personal assignments that will reflect the student's skills. The references have to be mentioned adequately. The use of machine translation and artificial intelligence of any kind is forbidden, except where explicitly authorized in the instructions for an exercise or assessment.<br>Any (attempted) cheating, such as the use of machine translation, writing the work by third parties, plagiarism, etc. will be sanctioned according to the <i>règlement général des études et des examens</i> . |
| Teaching methods    | Seminar involving an active participation of students: reading list, classroom discussions, oral presentations, etc.  |
| Content             | The seminar deals with the research in the field of translation studies and interpretology for the language combination French-German through lectures, the reading of scientific articles, presentations and discussions. In 2015-2016, the course will focus the (theoretical) frameworks of Construction Grammar, linguistic typology and valence theory, with a special emphasis on the expression of motion and on resultatives.   |
| Inline resources    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Online reviews accessible via the UCL libraries</li> <li>- Online tools :</li> </ul> <a href="http://www.sketchengine.co.uk">http://www.sketchengine.co.uk</a><br><a href="http://www.ids-mannheim.de">http://www.ids-mannheim.de</a><br><a href="http://hypermedia.ids-mannheim.de/evalbu/index.html">http://hypermedia.ids-mannheim.de/evalbu/index.html</a><br><a href="https://konstruktionsgrammatik.wordpress.com/">https://konstruktionsgrammatik.wordpress.com/</a><br><a href="http://www.dwds.de">http://www.dwds.de</a><br><a href="http://www.duden.de">http://www.duden.de</a>  |

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| <p>Bibliography</p>                | <p>Berthele, R. (2006). Ort und Weg: Die sprachliche Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätoromanischen und Französischen. Berlin: Mouton de Gruyter.</p> <p>Feihl, Stefan (2009). Resultativkonstruktionen mit Prädikatsadjektiv und ihre Übersetzung aus dem Deutschen ins Französische, Italienische, Spanische und Portugiesische. Frankfurt am Main: Lang.</p> <p>Goldberg, Adele (1995). Constructions. A Construction Grammar Approach to Argument Structure. Chicago: University of Chicago Press.</p> <p>Goldberg, Adele (2006). Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language. Oxford University Press.</p> <p>Jörn, Albrecht (2004): Übersetzung und Linguistik - Grundlagen der Übersetzungsforschung II Tübingen: Narr ISBN: 978-3-8233-6075-9</p> <p>Pourcel, Stéphanie, and Annetta Kopecka (2005). Motion expression in French: Typological diversity. Durham and Newcastle Working Papers in Linguistics 11: 139'153.</p> <p>Rojo, Ana &amp; Ibarrtxe-Antuñano, Iraide (2013). Cognitive linguistics and translation: advances in some theoretical models and applications. Berlin: De Gruyter Mouton.</p> <p>Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco José &amp; Agustín Llach, María Pilar (in press). Cognitive Pedagogical Grammar and meaning construction in L2. In: Applied Construction Grammar, De Knop, Sabine and Gaëtanelle Gilquin (eds.). Berlin: de Gruyter.</p> <p>Saldanha, Gabriela &amp; O'Brien, Sharon (2013). Research methodologies in translation studies. Manchester, UK : St. Jerome.</p> <p>Stolze, Radegundis (2011): Übersetzungstheorien - Eine Einführung 6., überarbeitete und erweiterte Auflage, Tübingen: Narr ISBN: 978-3-8233-6679-9</p> <p>Welke, K. (2019). <i>Konstruktionsgrammatik des Deutschen - Ein sprachgebrauchbezogener Ansatz</i>. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.</p> <p>Welke, K. (2011). <i>Valenzgrammatik des Deutschen - Eine Einführung</i>. Berlin/New York: Walter de Gruyter.</p> <p>Ziem, Alexander and Lasch, Alexander (2013). Konstruktionsgrammatik: Konzepte und Grundlagen gebrauchsbasierter Ansätze. Berlin: Mouton de Gruyter. (Germanistische Arbeitshefte)</p> |
| <p>Other infos</p>                 | <p>Papers and other online resources during term (a.o. via moodle)</p>  |
| <p>Faculty or entity in charge</p> | <p>LSTI</p>   |

| <b>Programmes containing this learning unit (UE)</b> |                        |         |              |   |
|--|------------------------|---------|--------------|---|
| Program title  | Acronym                | Credits | Prerequisite | Learning outcomes   |
| Master [120] in Translation                          | <a href="#">TRAD2M</a> | 5       |              |  |
| Master [120] in Interpreting                         | <a href="#">INTP2M</a> | 5       |              |  |